

Index

Page numbers in italics refer to figures.

- abbreviations, amplifications, and variations, 150, 151, 152, 154, 156–7
- ablution, 141
- “actuality,” 163, 168, 171. *See also* materiality; tangibility; UNESCO
- Agustín Albanell, Antonio, 55
- Alfonso VII, 35
- Alfonso X: *Cantigas* and burial, 117, 204n24
- Aljafería fragments, 19; as amulet, 116; description, 110–11; “law of contact” and, 119; presence and, 165; protective use, 113–14, 130; Qur’an folios and, 113–14, 125, 132; similarity to Villamartín shingle, 113
- Aljafería Palace, 3, 19, 110
- Aljamiado: Arabic grammars translated into, 207n2; *Breviario* in, 141, 157; intellectual fragments, 137; Latin characters in manuscripts, 137; literature, 4–5, 135–6; manuscripts, 6, 131, 162
- Almonacid codex, 162, 167–8
- Álvarez, Darío: on *Memoria de los Moriscos* exhibit, 131, 132
- Amadís, 74–6, 77–8, 80
- Amadís de Gaula (Amadis of Gaul)*: Bancroft Library, MS 115, fol. 2v, 77–8, 79; bibliography, 193–4n8; chance in, 80, 196n49; as fragment, 16; fragment fol. 2r, 75–6; fragments, 18, 52; fragments’ physical appearance, 73; manuscript context, 73–4; manuscript destruction, 51; manuscript divergences from Montalvo edition, 77–8, 80; Montalvo edition, 73–7; Montalvo text of battle with giant, 196n47; philology of, 81; shields in, 77; shipmaster in, 76–7
- amulets: Aljafería fragments as, 116; birthing, 121; *Commendatio* as, 128; memory and, 128; mezuzahs as, 118, 125; Old Testament figures in roll, 121; parchment and paper, 161; physical appearance, prayer rolls as, production in Italy, 129; roll containing *Commendatio*, 120–1; scripture as, 206n48; textual, 119, 125, 128–9. *See also* mezuzahs; talismans

- Andalusian culture, 108
 Andalusian poetry, 18, 83, 86, 105, 106–7, 109; criticism of, 107; Ibn Quzman's, 99
 Andalusí Romance, 18, 98
 anonymity in manuscript culture, 12, 26
 anthologies, 4, 10, 11
Apollonius of Tyre riddle (text), 206n52
 Apolonio, 127, 128
 apotropaic use. *See* protective use
 Arabic, 83, 90, 95, 98; Aljafería ceiling inscriptions, 110; Andalusian poetry as, 107; in De Vera treatise, 151; in Escribano notes, 168; grammars translated into Aljamiado, 207n2; Islamic works in, 136; kharjas, 105, 106, 198n15; letters, 91, 116, 200n45; loss of, 134–5, 141, 207n2; manuscripts, 95, 131, 145–6, 162; muwashshahas, 91, 92, 99, 102; poetry, 92, 97; Samarqandi, Abul al-Layth al-, *Tanbih al Gafilin*, 151; script, 137; syntax, 150–1
 Aragon, 42, 134
 Aragonese, 208n11
 Architrastes, 127
 Ardián (Ordián), 77, 78, 80
 Armistead, Samuel: on *Mocedades*, 44; on Romance kharjas, 84
 Arteban (king of Persia), 118
 Arturo, king of Britain, 59, 60, 62, 63, 66, 67, 68, 72, 195n28
arud (Arabic prosody), 83
 Astorga (León) lapidary, 117
 auctions, 16, 51, 58, 188n54
auctor (author), definition, 156
 audience, 20
 Bailey, Matthew: on *Mocedades*, 44
 Bancroft Library (University of California, Berkeley): MS 115, 77–8, 79
 Banu Hud dynasty, 110
 Baray de Remindijo, *Breve compendio de la santa ley i sunna*, 137, 139
 Barcelona, 42
 Barletta, Vincent: on Moriscos, 160; on Morisco-Christian exchange, 209n32
 Benabu, Isaac, and Joseph Yahalom: on *ben sidi bene*, 102; on date of Genizah, 91; on Ibn Baqi's kharja, 98–9; interpretation of *pashkah*, 101; *pasca* fragment text, 94; scribal errors, 96
 Ben Ezra Synagogue (Fustat, Old Cairo), 86; community function, 90
ben sidi bene kharja, 102–3. *See also* Cairo Genizah; Halevi, Yehuda
 Berenguer Ramón II, Count of Barcelona, 42
 Bernabé Pons, Luís: on *ennia*, 142
 Bernardo, 192n61
 Bible, 87, 88; references, 108
 Biblioteca Nacional de España, Madrid (BNM): *Memoria de los Moriscos* exhibit, 131, 132; MS 1279, 38; MS 1505, 35, 38, 40; MS 4871, 150, 151, 152, 153, 208n20; MS 4871 butcher section, 151–2, 209n22; MS 4871 correspondence with De Vera ch. 38 (text), 182–3; MS 4871 correspondence with De Vera ch. 44 (text), 180–1; MS 4908, 159; MS 5223, 157, 159; MS 5267, 159; MS 12915, 53, 58; MS 20262, 43, 52; MS 22644, 52, 53, 60, 63–6, 69–71

- Bibliothèque nationale de France, Paris (BnF): MS 397, 207n1; MS espagnol 12, 34–5, 36–7; MS fonds latin 5132, 29; MS 774, 159
- binding materials, 53–4, 55; chivalric fragments as, 18, 51, 54, 73; fragments, 14, 16, 166. *See also* manuscript disuse
- bishop of Astorga, 39
- Blanchot, Maurice: on fragments, 5
- BnF. *See* Bibliothèque nationale de France, Paris
- BNM. *See* Biblioteca Nacional de España, Madrid
- Bodleian Library, University of Oxford: MS 1970, 104, 200n41, 200n47; MS 1971, 95–6, 104, 200n41. *See also* Halevi, Yehuda
- Bonaventure, Saint: on compiler vs commentator, 155–6, 157
- book culture. *See* manuscript culture
- Books within Books (BwB), 14
- borrowing (literary), 92, 96, 104, 108; by De Vera, 141, 144, 145, 160; among *kharjas*, 96; by the Mancebo, 156, 160
- Bosson, Georg: on *ben sidi bene*, 102–3; interpretation of *pashkah*, 102
- Brangel, 62, 63, 67–8, 69, 70
- Braun, Ross: on Halevi, 107
- Breve compendio*, 137, 139; Qur'an and compilation in, 156
- Breviario Sunni* (Sunni breviary), 19, 135–6, 137; "adapted" version of, 141; Aljamiado, 141, 157; ch. 11 correspondence with De Vera ch. 12 (text), 179; ch. 12 correspondence with De Vera ch. 10 (text), 177–8; ch. 14 correspondence with De Vera ch. 9 (text), 175–6; ch. 22 correspondence with De Vera ch. 9 (text), 173–4; on commandments and duties, 138; manuscripts and fragments, 157; references to, 139; *rrogarya* fragment and, 158–9; section in De Vera treatise, 140–5. *See also* De Vera treatise; Iça de Gebir
- Brisena, Queen, 196–7n49
- Bruneo de Bonamar, Don, 74, 77, 78
- Bühler, Curt: on textual amulets, 129
- Burgos, 111
- Burgos, Juan de: *Tristán* edition, 72
- burial of documents, 89. *See also* Cairo Genizah; genizah
- burning heart theme, 103–4
- Burón Castro, Taurino: on recovering fragments, 14
- Busto Cortina, Juan Carlos: on *Libro de Samarqandi*, 159
- Caballero de la Verde Espada (Knight of the Green Sword), 74
- Cairo, 86, 90, 163
- Cairo Genizah, 12, 18–19; Cambridge T-S H15.46, 94; contents, languages, purpose, 86–90; date, 91; incompleteness, 93; muwashshahas, 90; palimpsests in, 87; *pasca* fragment, 94, 95; "sacred trash," 87; survival of documents, 89–90; talismans in, 87; unique Romance *kharjas*, 91. *See also* muwashshahas; Romance *kharjas*
- Camelot, 62, 65, 67, 68, 195n28
- Camille, Michael: on artists and reality, 61
- Camino de Santiago, 127

- Cantar de Mio Cid* (*The Song of My Cid*): as fragmentary, 4, 21–3; lacunae, 189n10
- Cantigas de Santa María* (Songs of Holy Mary): Alfonso X burial and, 117, 204n24
- Cárcel de amor* (*The Prison of Love*): bibliography on final scene, 187n41; talismanic text in, 13
- Carmen Campidoctoris* (*The Song of the Campeador*), 14, 22, 49; BnF, MS fonds latin 5132, 29; censorship, 41; the Cid's armour in, 41–2; conquest of Almenar in, 30; date, 45; as (intentionally) fragmentary, 28, 30, 47, 114; as fragmentary and fragment, 48; manuscript context, 45, 46, 47; panegyric, 45; reconstruction of, 28, 30; *tunc deprecat*, 28, 29, 30, 41–2
- Carmody, Francis: on *Roncesvalles*, 189n2
- Castile, 35, 124; war with Muslims, 111
- Castilian, 4, 9, 17, 23, 26, 52; epics, 47, 111; as “purified” and *cortada*, 208n11
- Catalan, 52; *Lancelot-Vulgate*, 54 *Celestina*, *La*, 137, 208n7
- censorship, 14, 38, 39, 58; in *Carmen Campidoctoris*, 41
- Cerquiglioni, Bernard, *Éloge de la variante*, 165
- Cervera Fras, María José: on Aljafería inscriptions, 110–11
- chance, 80, 196n49
- Chanson de Roland* (*The Song of Roland*), 27; as source for *Roncesvalles*, 32
- Charlemagne, 31
- Chartier, Roger: meanings of culture, 7; trans-historical framework, 15, 190n12
- chivalric manuscripts, 13–14
- chivalric romances: fragmentary, 6–7, 50–82. *See also* under binding materials
- Christianity: apotropaic architectural inscriptions, 117; Catholic Europe, 55; exchange with Morisco/Muslim culture, 160, 209n32; magic and, 114–15; mezuzah and, 118; Muslim conversion to, 134, 160; sources, 136; talismans and, 12, 117. *See also* Córdoba lead inscription; *Ordo commendationis animae*
- Christie's, 16, 51, 188n54, 193n5
- Chronica Adefonsi Imperatoris* (*The Chronicle of Alfonso the Emperor*): lacunae, 35
- Chronicle of Castile*, 23, 34, 35
- Cid, the, 34, 41–2; battle with Berenguer Ramón II, 41
- Cifar*. *See* *Libro del caballero Cifar*
- Cildadán of Ireland, King, 77
- Clavícula* (*Key of Solomon*), 161. *See also* magic
- coita* (disorder), 123–4
- Colin manuscript, 93, 94, 95, 96, 103, 199n30. *See also* *Uddat al-jalis*
- Commendatio animae*. *See* *Ordo commendationis animae*
- commentators, 157; vs compilers, 155–6
- commonplace books, 9, 11
- compilations, 10–11, 134; Almonacid codex, 167; derivative, 166; eccentric, 165; magic texts, 161, 162; in the Mancebo's *Breve*

- compendio*, 156; in miscellanies, 136; near fragments and, 156.
See also Isidore of Seville; *under* De Vera treatise
- compilers: vs commentators, 155–6, 157; writers as, 166
- Compton, Linda F.: on Romance kharjas, 200n53
- Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 162, 210n41
- context, 119; Jewish, 103, 108; poetic, 104, 105, 108, 123; Romance kharjas, 85–6, 87, 108, 198n15; Villamartín shingle, 122, 123.
See also manuscript context
- contiguity, 52, 58, 68, 73, 80
- conversion, Muslim, 134, 160
- Coplas del alhigante de Puey Monçon* (Songs of the pilgrim of Puey Monçon), 167
- Córdoba lead inscription, 119–20
- Corriente, Federico: on *ayuno* reading, 104; on Baqi's kharja, 104; kharja edition and translation, 93; *pasca* fragment in Spanish, 94–5; on Romance kharjas, 197n1
- cortada* (correct), 140, 208n11
- covers, book, 57, 58
- critical fragmentation, 84–5.
See also intellectual fragments/fragmentation
- Crónica de Castilla* (*Chronicle of Castile*), 23, 34, 35
- CSIC, 162, 210n41
- cuaderna vía* (verse form), 35, 127, 127; Moriscos and, 160; prayers, 122, 125, 129
- cuadernos* (quires), 9, 90, 161
- Cuesta Torre, María Luzdivina: on *Tristán* manuscripts, 193n7
- Cultural Compass* (blog), University of Texas at Austin, 14
- cultural heritage, 163–5. *See also* UNESCO: intangible and tangible heritage
- Dagenais, John, 185n11
- Declercq, Georges: on medieval palimpsests, 58
- de fuera s(o) rayda* line, 127, 128, 129
- De Hamel, Christopher, 51
- De Vera, Mohanmad, 19–20, 134
- De Vera treatise, 134–6, 158–9, 161–2; on alms, 150; borrowing in, 141, 144, 145, 160; *Breviario* section, 140–5; butcher section, 151–2, 209n22; ch. 9 correspondence with *Breviario* ch. 22 (text), 173–4; ch. 9 correspondence with *Breviario* ch. 14 (text), 175–6; ch. 10 correspondence with *Breviario* ch. 12 (text), 177–8; ch. 12 correspondence with *Breviario* ch. 11 (text), 179; ch. 38 correspondence with BNM 4871 (text), 182–3; ch. 44 correspondence with BNM 4871 (text), 180–1; changes in, 152–3; compilation practices, 138, 141, 145, 146, 153, 154, 155–7, 160; correspondence with *Breviario*, 142–3; correspondence with *Encomiendas*, 146–9, 153; editing practices in, 139, 145, 151, 153, 156; *Encomiendas* section, 145–50, 157; end of (text), 184; expulsion and, 154; intellectual fragments and, 150, 156, 157; interpolations, 141; *isnad*, 151, 152–3; *Libro de Samarqandi* section, 150–5;

- manuscript description, 136–7;
on prayer, 142–4; prologue, 155;
“purification” of text, 140, 148,
208n11; referents, 141, 145, 146,
150, 153, 154, 208n20; on sexual
practices, 148–9; sources, 139–40,
152, 166; structure of *tratados*, 138,
154; variation, 146, 150–1. *See also*
individual manuscripts
- Deyermond, Alan: lost vs extant
works, 22–3, 46
- digital editions, 8, 164, 186n15;
archives, 162, 188n49;
manuscripts, 169–70, 210n41.
See also intangibility
- digital information and tangibility,
169
- direct discourse, 76, 80
- disuse, modern. *See* manuscript
disuse; text
- diwans, 91, 102, 102
- Donahue, Christopher:
interpretation of artists’
conventions, 61
- Doncella del Arte (Artful damsel),
59, 72
- Dueña del Lago (Lady of the Lake), 72
- Durán, Agustín, 43
- editing: Morisco manuscripts,
162. *See also* digital editions;
scholarly editing; *under* De
Vera treatise
- Ege, Otto, 188n55
- Egypt: literary imitation in, 105–6,
107; *muwwal*, 97; Romance kharjas
in, 202n89
- Eid al-Fitr, 99, 100, 102
- Encomiendas de Mohanmad a Ali*
(Muhammad’s advice to Ali), 19,
137; correspondences to De Vera,
146–9; manuscripts, 145–6, 208n17;
section in De Vera, 145–50, 157; on
sexual practices, 148–9. *See also* De
Vera treatise
- ennia* (spiritual dedication), 142
- envoltorios*. *See* folders
- epics, 33, 46; Castilian, 47, 111;
fragmentary and fragments, 17,
21–3, 48, 49; Iberian, 21, 24–34,
36–44, 46, 48; Iberian Latin, 22,
23, 35, 47; oral performance, 49;
reconstruction of, 45; versions of
Commendatio, 121
- Epistola de Barbarroja* (Epistle of
Barbarossa), 45
- Escobar, Ángel: reconstruction of
Carmen Campidoctoris, 28, 30
- Escribano notes, 167–8. *See also*
Almonacid codex; Moriscos
- Esplandián, 74
- Espósito, Antonio: on Romance
kharjas, 84
- exhibits, manuscript, 16, 130–1;
Memoria de los Moriscos (BNM),
131, 132; *Reused, Rebound,*
Recovered (Yale), 14, 57–8. *See also*
manuscripts: surrogate
- expulsion: De Vera treatise and, 154.
See under Moriscos
- extant works, 22–3, 46, 49;
Roncesvalles, 30
- fablamiento del Alcoran, El* (Discussion
of the Qur’an), 115–16. *See also*
magic
- Fernando I, King, 192n61
- Florilegium Gallicum* (Gallic
florilegium), 9. *See also*
commonplace books

- folders, 9, 43, 54. *See also* manuscript disuse; manuscript use: practical
- Fortune, 123–4
- fragmentary works: *Cantar de Mio Cid* as, 4, 21–3; chivalric romances as, 6–7, 50–82; vs fragment, 47, 48; *Mocedades* as, 4, 22–3, 34; *Poema del Almería* as intentionally, 38, 47; unintentional, 48. *See also* under *Carmen Campidoctoris*; epics; *Poema de Fernán González*; *Roncesvalles*
- fragmentation: critical, 84–5; meaning of *kharja* and, 93–4; by palimpsest, 14; practical of Romance *kharjas*, 87. *See also* censorship; intellectual fragments/fragmentation; printing press and fragmentation; spiritual fragmentation/use; *under* manuscript use
- fragments: approaches to, 32; bibliography on reuse of, 187n44; as bookmarks, 26; chivalric, 50, 53–80; context, 12; deficiency and independence, 6; definition, 4, 5–6, 24, 168; faith in, 132–3; vs fragmentary, 47, 48; image, 52; intentional, 7, 10–12, 14, 20, 48; manuscript context, 73, 80; as metonymies, 81, 82; Morisco manuscripts as, 162; near, 156, 158, 159; oral performance, 49; perceptions of, 81; philology and, 15–16, 51; protective use, 113, 114, 132; reconstruction of, 108–9; restoration of, 46; Romantic, 5; sources of, 160; spiritual use of, 12, 113; standing in own right, 33–4; for teaching purposes, 51. *See also individual works*; binding materials; critical fragmentation; hermeneutic use; intellectual fragments/fragmentation; spiritual fragmentation/use
- France, 161
- Franchini, Enzo: on *Roncesvalles*, 30–1
- Franks, 31
- Frazer, James G.: “law of contact,” 118–19
- Funes, Leonardo: on *Mocedades*, 44; *Refundición*, 46
- Fustat, 86, 89. *See also* Ben Ezra Synagogue; Cairo Genizah
- Galaor, 77, 78, 80
- Galician Portuguese, 52, 54
- Gandalín, 74
- García Gómez, Emilio: on *muwashshaha* prosody, 83; on Romance *kharjas*, 85, 198n15
- Garnier, François: on medieval iconography, 61, 67, 73, 195n34
- Gayangos, Pascual de: on *Breviario*, 142
- Gays al-tawsih* (Army of *muwashshaha* poetry), 92
- Genizah. *See* Cairo Genizah
- genizah, 12; burial and, 89; definition, 86, 89–90; Mishnah on, 88, 199n22; origin, 88; as protection, 89. *See also* Cairo Genizah; spiritual fragmentation/use
- Gesta de las mocedades de Rodrigo* (Original song of the youthful deeds of Rodrigo), 44; reconstruction of, 46. *See also Mocedades de Rodrigo*
- Ghazali, al-, 117
- Gómez Bravo, Ana: flexibility of Iberian textuality, 9